

## **СМЫСЛОВАЯ СТРУКТУРА ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ КОМПЛЕКСОВ В СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТАХ**

*Макеева Л. Н., кандидат филологических наук,  
доцент кафедры иностранных языков*

До сих пор явление формирования терминологий на базе общелитературного языка изучалось с того момента, когда уже можно говорить о появлении термина, т.е. после его образования. Почти не рассматривался вопрос о том, какие внутренние семантические процессы обуславливают его появление и возможность перехода лексических единиц из общелитературного языка в разряд терминов. И эти процессы, несмотря на конечный результат, очевидно, дифференцируются для разного разряда слов.

Из всех попыток дать термину логическое определение и как-то отграничить его от нетермина, мы полагаем, что только увязывание сущности термина с соотносимым с ним понятием подводит под его изучение прочный научный фундамент, и именно на этом, как на главном признаке термина сходятся во мнениях терминологи и лингвисты.

Тем не менее, даже этот постулат, будучи верным в смысле подхода к решению проблемы термина, не решает проблемы отграничения термина от нетермина. И такие традиционные характеристики термина как стремление к однозначности, точность, безразличность к контексту и стилистическая нейтральность являются скорее желательными качествами, а не существующими реально в языке.

Мы полагаем, что рассмотрение термина как части специальной лексики и противопоставление ее общелитературной лексике отражает реальные явления языка и является перспективным в плане исследования, т.к. граница противопоставления термин – нетермин лежит не между единицами языка, а внутри смысловой структуры номинативной единицы, функционирующей в сфере терминологии или общелитературного языка. Поэтому рассмотрение данной проблемы на семантическом уровне и получение определенных данных является важным для выяснения вопроса о сущности термина.

Очевидно, что данная проблема связана непосредственно с проблемой смысловой структуры слова и ее анализом. Анализ лексических значений единиц (далее ЛЕ), основанный на возможности расчленения значения слова на семантические составляющие и получивший в лингвистике название компонентного, дифференцируется в связи с методикой вычленения компонентов.

Одной из наиболее актуальных и одновременно сложных проблем, требующих тщательного исследования обширного материала, является проблема лексико-фразеологического варьирования в специальной литературе.

Поиски критериев для описания значений слов приводят лингвистов к анализу сочетаемости исследуемых языковых единиц.

Изучение лексико-семантического варьирования слова, начатое В. В. Виноградовым, основывается на противопоставлении слова – лексемы как единицы системы реализованному слову – словоупотреблению и исходит из разграничения им языка как системы средств и речи как реальной коммуникативной деятельности.

Материальным условием реализации значения в речи является контекст, который определяется языковедами по-разному.

Поскольку границы контекста и его специфика определяются задачей и целью исследования, в нашей работе контекст понимается в том плане, в каком он обозначается в лексикологии, т.е. ближайшее и необходимое окружение слова, позволяющее выявить его сочетательные потенции, реализуемые в синтагматических моделях.

С проблемой контекста неразрывно связана проблема различения словарного и контекстуального значения слов.

Мы присоединяемся в данном вопросе к точке зрения на проблему Л.С.Бархударова, подразумевающего под контекстуальным значением не реализующееся в контексте одно из словарных, т.е. регулярно закрепленных в системе языка за данной многозначной лексической единицей значений, но возникающие лишь в определенном контексте и обусловленное им [1,с.5]. Критерием разграничения словарных и контекстуальных значений является факт вхождения данного значения полисемантического слова в толковый или двуязычный словарь.

Таким образом, жесткая контекстуальная обусловленность предопределяет связанность значения, – это безусловно, однако любое из словарных значений, реализуемых в тексте, также требует определенного контекста, конкретных условий для своей реализации, и граница между ними лежит в степени устойчивости контекста, взаимной связи между значением и сочетающимся со словом указательным минимумом.

Следует отметить условность употребления "свободное значение", поскольку, как известно, "любое сочетание двух слов дает не сумму смыслов, а новые смыслы [2], он употреблен, чтобы дифференцировать степень "смыслового приращения к целому, возникающего за счет взаимодействия значений, актуализированных применительно к обозначаемым в конструкции реалиям и их связям"[3,с.253] связанных значений слов и их сочетаемости.

Идеи А.М.Пешковского [4,с.16] о том, что форма существительного обозначает предмет, форма прилагательного и глагола – признак... связаны с представлением о том, что "значение всего словосочетания может быть определено так: такой-то предмет производит такой-то признак" (там же).

Эти положения соотносятся с представлением о семантике слова как о сложном комплексе смысловых компонентов, которые затем реализуются в синтаксическом плане языка через сочетаемость. Зависимый элемент словосочетания можно рассматривать как реализацию семантического компонента определяемого слова.

Проанализировав соответствующую совокупность текстового материала, в которых употребляются выбранные для исследования слова, и проанализировав их дистрибуцию, можно затем вывести более весомый семантический компонент, выявляющий значимый для рассматриваемого слова аспект смыслового содержания.

Взаимодействие значения компонентов друг с другом и со значением всего словосочетания предполагает учет соотношенности слова, и словосочетания, т.е. степень их семантической спаянности взаимозависимости, выявление которой предполагает в свою очередь синтез двух уровней семантического анализа – лингвистического и экстралингвистического [5].

А.Р.Вайнер выдвигает три критерия семантической спаянности словосочетания, связанные с тремя ее разновидностями [6,с.6-7]

а) критерий структурно-семантической обусловленности компонентов словосочетания, проявляющийся в определенной контекстуальной обусловленности значений компонентов;

б) критерий структурной разложимости, связанный с ограниченной возможностью узуальных структурных преобразований;

в) критерий референтной мотивированности проявляющийся в характере соотношения словосочетания с действительностью.

Применяя данные положения к рассматриваемому материалу анализируемые словосочетания можно отнести к семантически спаянным, поскольку они служат "минимальным контекстом" в пределах которого реализуется значение одного из компонентов [7,с.32].

Значения не обусловлены в пределах словосочетания, т.к. они однозначны в пределах данного подязыка, поэтому сочетание "Auxin was applied in fruit thinning" или ... "was applied in glowing shoot" обладает нулевой семантической спаянностью с точки зрения обусловленности именного компонента-термина и в то же время обладает семантической спаянностью с точки зрения глагольного компонента, т.к. сочетаемость единицы "apply" в модели N+V и V+N с существительными терминами обуславливает реализацию его значения "применять" в первом случае и значение "наносить" во втором (все остальные значения элиминируются в этих сочетаниях). Итак, глагол "apply" по своим дистрибутивным свойствам относится к глаголам "направленного действия"[8,с.68] и, следовательно, характеризуется сочетаемостью с синтаксическими элементами, находящимися в зависимой от него позиции. В анализируемых моделях обязательного окружения

выполняют специальные слова, вступая в контакт с которыми, глагол образует несвободные словосочетания, обладающие следующими характеристиками:

а) нарушение правил формальной грамматической сочетаемости: вектор синтаксической зависимости направлен от глагола к существительному, вектор семантической зависимости направлен в противоположную сторону – от существительного к глаголу, т.е. налицо комплетивная зависимость;

б) связью семантической контекстуальной детерминации со специализированным окружением;

в) нулевой семантической спаянностью с точки зрения именного компонента;

г) семантической спаянностью с точки зрения глагольного компонента;

Таким образом, жесткая контекстуальная обусловленность предопределяет связанность значения. Любое из словарных значений, реализуемых в тексте, требует определенного контекста, конкретных условий для своей реализации, и граница между значением и сочетающимся со словом указательным минимумом.

Как видно из вышеизложенного для определения степени фразеологичности существует ряд внутриязыковых показателей, хотя на наш взгляд, не меньший интерес представляют условия функционирования, порождающие тот или иной тип словосочетаний, как свободных, так и связанных.

Довольно интересна точка зрения Я.Балажа, полагающего, что различия между сигнификативной ценностью свободных словосочетаний и устойчивых вызвано тенденцией лексикализации, которую следует четко отграничивать от синтагматизации, под которой автор понимает взаимное дополнение функций группы языковых знаков [9,с.45-46].

При синтагматизации компоненты сохраняют относительную самостоятельность и поэтому каждый из них способен, не меняя своей коммуникативной ценности, указывать на тот же ситуат и самостоятельно, т.е. они в отдельности относимы к своему ситуату: в данном случае мы имеем дело со свободным словосочетанием. При лексикализации два языковых знака ("а" и "в") в своей коммуникативной ценности совместно указывают на какой-либо ситуат.

Несмотря на правомерность положений данной теории, анализирующей явления свободных и связанных сочетаний через призму знаковой теории, для нашего исследования, выполненного в русле лексической семантики, она не является ориентиром, т.к. не отвечает на вопрос, какие именно компоненты и почему в одних случаях сохраняют самостоятельность, а в других – утрачивают ее. С другой стороны, понятие "свободы" противопоставляется понятию связанности, фиксированности, идиоматичности сложных образований. Все эти параметры присущи фразеологической единице, т.е. словосочетанию, в котором семантическая монолитность (цельность номинации) довлеет над структурной разделенностью составляющих его элементов. Однако в реальном языке между

свободными словосочетаниями и фразеологизмами нет резкой разницы, поэтому при анализе семантической структуры единицы на передний план выдвигается изучение на компонентном уровне степени семантической монолитности, которая связана со степенью переосмысления семантического результата сочетаемости, каким является сочетание. Поэтому в работе принята точка зрения В.Н.Телия, трактующей связанное значение как особую категорию, особый структурно-семантический тип лексического значения, а "различия между ними и свободными значениями слов коренятся не столько в том, что они обозначают ... и как приспособлен тип их семантики к обозначению элементов внешнего и внутреннего мира человека, сколько в самой языковой технике обозначения, которая характерна для косвенной номинации [3,с.253] слов и их сочетаемости.

Так как при анализе семантической структуры единицы на передний план выдвигается изучение на компонентном уровне степени семантической монолитности, которая в свою очередь связана со степенью переосмысленности семантического результата сочетаемости, каким является словосочетание, степень монолитности фиксируется нами семным анализом структуры интенционала и импликационала, переаранжировкой сем в этих частях структуры, сигнификативного значения.

Спаянность словосочетания или его свобода обуславливаются степенью того, насколько подвергается перестройке семантическая структура сочетающихся единиц при процессе комбинаторики смыслов. Если семантическая структура подвергается коренной перестройке, т.е. в структуре интенционала значения, полученной в результате сочетаемости фиксируются семы ранее не входившие в интенционалы исходных единиц – такие семы являются как бы приобретенными номинативной единицей на стадии сложения смыслов – такое сочетание будет спаянным, устойчивым, на лексическом уровне структурный тип его – фразеологическое. Если же интенционал значения – семантического результата – формируется лишь по способу переаранжировки, но не замены, то такое словосочетание должно быть отнесено к тем, степень спаянности которых меньше, оно прозрачно мотивировано, значение семантического результата сочетаемости легче выводимо из значений его компонентов. Такое сочетание отнесем к полустойчивым словосочетаниям.

Так, при анализе глагола "reduce" в биологических, химических, географических, математических и экономических текстах мы руководствовались данными по семе "изменение с оттенком минимализации", предполагающими количественные изменения: 1) "make less,smaller in size,degree,etc" (биол.). Если проанализировать смысловую структуру глагола и особенности, характерные для каждого из его значений, можно увидеть что в ЛСВ "восстанавливать", объект, включенный в смысловую структуру глагола, обладает признаком, указывающим на его лексико-семантический разряд и семантический тип: "to correct by bringing displaced or broken parts (onto)" компонент "parts" указывает на лексико-грамматический разряд объекта – неодушевленное существительное конкретной семантики, нечто, обладающее структурой, которую возможно

расчленив, а потом вернуть в исходное состояние. В специальном ЛСВ появляется признак "возвращение в исходное состояние", отсутствующий в общем значении, а также изменяется тип объекта, при сохранении признака воодушевленности, т.к. им становятся химические вещества, обладающие помимо признака членности, специфическими свойствами, вступать в реакцию; 2) "this application reduced oxygen..." (хим., геогр.). Таким образом, интенционал расширяется за счет нового признака: взаимодействие с реагентами, а признак "количественные изменения" полностью вытесняется из него. То есть, если в первом примере мы можем назвать словосочетание свободным, то во втором, где в интенционале значения сохраняется только признак "изменение", а сема "минимализация количества" заменяется "качественными изменениями", тип словосочетания термируется нами, как полустойчивый. По характеру появления в языке словосочетания такого рода трактуются как первоначально свободные номинирующие комплексы, подвергающиеся в дальнейшем отборочному и закрепляющему действию узуса и представляют собой цельные номинации развернутого типа с постоянным составом компонентов.

В математических и экономических текстах сема качественных изменений, присутствующая в специальном значении, образованном от производного, дополняется оттенком каузативности:

1. Equation (4.1) reduces to (4.5) again, with solution (4.6).

2. We reduce this problem to the condition of regularity.

А также признаком целенаправленности и осознанности (bring to a specified state or condition).

Возвращаясь к примеру с глаголом "apply", мы можем отнести словосочетание "to apply auxin to ..." к несвободным словосочетаниям, т.к. признак "наносить" не входил в интенционал значения глагола, а появился в нем только при сочетании с существительным, обозначающим жидкое вещество.

Итак, развитие формирования типов словосочетаний идет от свободного через узуальное, традиционное к фразеологическому. Эти типы отличаются степенью спаянности. Спаянность на семантическом уровне может быть косвенно установлена методом компонентного анализа семантической структуры, т.е. анализом лексического значения.

1) При свободном словосочетании интенционал значения формируется выдвижением "в общий интенционал нужных понятийных признаков". Этот способ сложения смыслов сопровождается перестановкой понятийных признаков в семантической структуре.

2) При формировании же полустойчивых словосочетаний возможен некоторый, очень незначительный переход определенных понятийных признаков из интенционала в импликационал, или наоборот, но, в общем, целостность сочетающихся смыслов полнозначных единиц остается неизменной, что всегда отличалось при анализе таких формирований тем, что значение

семантического результата сочетаемости может быть легко выведено из значений его сочетающихся компонентов.

3) При интеграции смыслов в условиях фразеологического словосочетания интенционал значения семантического результата – сложной номинативной единицы, незначительно совпадает по составу с интенционалами значения исходных сочетающихся единиц, кроме того в него входят такие понятийные признаки, которые являются приобретенными в процессе интеграции смыслов в новое качество. Эти понятийные признаки вытесняют из интенционала в импликационал ранее входившие в интенционал признаки (семы) таким образом, формируя качественно новый интенционал значения.

#### Литература.

1. Бархударов Л.С. Контекстуальное значение слова и перевод. – Сб. научных трудов МГПИИЯ, № 238, М., 1984. – С.5
2. Щерба Л.В. О тройном аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкознании. – Известия АН СССР, отдел общественных наук, 1931, прим.1.
3. Телия В.Н. Семантика связанных значений слов и их сочетаемости. В кн.: Аспекты семантических исследований. – М., Наука, 1980. прим.1.
4. Пешковский А.М. Школьная и научная грамматика. – Берлин, 1922, – С. 16.
5. Гинзбург Р.С. О двух уровнях семантического анализа. – Actes do X<sup>e</sup>. Congres International des Linguistes, Bucarest, 1970.
6. Вайнер Л.Р. Опыт исследования семантической спаянности словосочетания. – Минск, 1972. – С. 6-7.
7. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. – Л.: ЛГУ, 1963. – С. 32.
8. Почепцов П.П. – О принципах синтагматической классификации глаголов // Филологические науки. – № 3, 1969. – с. 68.
9. Балаж Я. Синтагматизация и лексикализация. – Сб.: Лексикология и лексикография. – М., Наука, 1972. – С. 45-46.